

IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó

2015. szeptember 29. – október 4. | Pécsi Nemzeti Színház



Bozsik Yvette Társulat
Budapest Táncszínház
Duna Művészegyüttes
Feledi Project
Győri Balett
Magyar Állami Népi Együttes
Magyar Nemzeti Balett
Pécsi Balett
Radioballet
Szegedi Kortárs Balett
Testbeszéd Projekt / Lázár Eszter
TranzDanz

www.tancTalalkozo.hu

Ujvári Katalin | Pécsi Balett | Vince Balázs: Carmen | fotó: Körtvélyesi László

Programme
in English
inside

A IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó létrehozását támogatta / Sponsors:



IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó / 9th Pécs International Dance Festival

Pécsi Nemzeti Színház / National Theatre of Pécs · Kodály Központ / Kodály Centre · Cella Septichora

2015. szeptember 29. – október 4. / 29 September – 4 October 2015



Vincze Balázs

Harangozó-díjas, Imre Zoltán-díjas

A Pécsi Balett igazgatója, a Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó alapítója
Director of Ballet Pécs, Founder of the Pécs International Dance Festival

Fővédnök / Main Patron:

Dr. Hoppál Péter

kultúráért felelős államtitkár,
országgyűlési képviselő
Secretary of State for Culture

Szakmai védnökök / Patrons:

Uhrík Dóra

Kossuth-díjas, Liszt Ferenc-díjas
Érdemes művész, táncpedagógus,
a Pécsi Balett alapító tagja
Founding member of Ballet Pécs

Vidákovichs Antal

Harangozó-díjas koreográfus,
a Pécsi Nyári Színház
és a Pécsi Horvát Színház alapító igazgatója
Choreographer

A IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó létrehozását támogatta / Sponsors:



Nemzeti Kulturális Alap



10:00 > Zsolnay Negyed ↓

**A Magyar Táncművészek
Szövetsége kihelyezett
elnökségi ülése** (zártkörű rendezvény)

15:00 > Zsolnay Negyed ↓

**Táncművészeti
Szakmai Fórum**

„A megváltozott TAO hatásai a tánc-
művészet működésére” címmel

szakmai
program

19:00 > Kodály Központ >

**A Magyar Állami Operaház Balettszillagai
A Magyar Nemzeti Balett először a Kodály Központban!
/ Stars of the Hungarian National Ballet
for the first time in Kodály Centre!**

Az est első felében a budapesti premiért követően vidéki premierként
Johan Inger - Maurice Ravel - Arvo Pärt: **Walking Mad** című darabját láthatják.

Az est második felében a Magyar Nemzeti Balett művészei az együttes klasszikus
repertoárjából (A hattyúk tava, Don Quijote, stb.) mutatnak be részleteket.

29 szeptember
KEDD

www.tanctalalkozo.hu
jegyvásárlás / tickets: a Belvárosi Jegyirodában
és online: www.pnsz.hu

Kodály
Központ

fordás Opera - fotó: Gábor Tamás



pécsi
bemutató

A Cullberg Ballet korábbi művészeti vezetője, a Svéd Királyi Balett és a Holland Táncszínház (NDT) egykori táncosa a nagyhatású Jiri Kylián ösztönzésére éppen 20 éve mutatkozott be koreográfusként. Első próbálkozását (Mellantid) azonnal siker koronázta, melyet számos újabb koreográfia követett, például 2001-ben a Ravel Bolerójára kilenc táncossal színpadra álmódott Walking Mad. A darab azt a szókratészi elvet tükrözi, miszerint „a legnagyobb áldások az örület képében találunk ránk.” A lélegzetelállító táncműért Johan Inger még ugyan ebben az évben elnyerte a legjobb előadásnak járó Lucas Hoving-, valamint a Danza & Danza díjat. Johan Inger darabja először látható Magyarországon

Koreográfus / Choreographer: **Johan INGER**
Zeneszerző / Composer: **Maurice RAVEL, Arvo PÄRT**
Díszlet- és jelmeztervező / Stage and Costume Designer: **Johan INGER**
Világítástervező / Light Designer: **Erik BERGLUND**
Betanító balettmester / Coach: **Karl INGER**
Betanító és színpadra állító balettmester / Coach: **Yvan DUBREUIL**
Próbavezető balettmester / Répétiteur: **KÖVESSY Angéla**

Igazgató / Ballet director:
SOLYMOSI Tamás Harangozó-díjas, Érdemes művész

Inger, a one-time dancer with the Royal Swedish Ballet and former artistic director of the Cullberg Ballet made his debut as a choreographer twenty years ago. In his production Walking Mad, set to Ravel's Bolero, he has dreamed up an amazing creative work for nine dancers, that at its heart presents a poetic portrayal of madness, the condition of insanity, through which – as Socrates tells us – we find our greatest blessing. The work is being seen in Hungary for the first time.

In the second part of the evening soloists of the Hungarian National Ballet perform excerpts from the classical repertory of the company.

19:00 > Nagyszínház >

Budapest Táncszínház: *Kislányom, Anne Frank* / Budapest Dance Theatre: *My Daughter, Anne Frank*

Táncolják: a Budapest Táncszínház művészei /
Performed by the dancers of Budapest Dance
Theatre

Anne Frank: SÁGHY Alexandra

Otto Frank: GÁLFFI László

Kossuth- és Jászai Mari-díjas színművész

Diszlet- és jelmeztervező / Set and Costume Design:
KLIMÓ Péter

Dramaturg / Dramaturg: VÉCSEI Anna

Zeneszerző / Composer: SZÁNTÓ Dániel

Fordítás / Text translated by BERNÁTH István

Koreográfus asszisztens / The Choreographer's
Assistant: SÁGHY Alexandra

Koreográfus, művészeti vezető / Choreographer,
Artistic Director: FÖLDI Béla Harangozó-díjas



fotó: Korancs Ágnes

A IX. Pécsi Nemzetközi Tánctalálkozó létrehozását támogatta / Sponsors:

nka
Nemzeti Kulturális Alap



Pécs MJV Önkormányzata

HOTEL
PALATINUS
CITY CENTER

e-on
E.ON a Pécsi Balett kiemelt támogatója



IX. Pécsi Nemzetközi Tánctalálkozó / 9th Pécs International Dance Festival

Pécsi Nemzeti Színház / National Theatre of Pécs · Kodály Központ / Kodály Centre · Cella Septichora

2015. szeptember 29. – október 4. / 29 September – 4 October 2015

„Nyolcunkat itt a Hátsó traktusban egy darabka kék égnek képzelem, melyet komor, fekete viharfelhők vesznek körül. És ez a körbefogott darabka kékség, ahol élünk, egyelőre még biztonságos, de a közelgő veszedelmek felhőgyűrűje egyre szorosabban bekerít minket. (...) Nézünk mindnyójan lefelé, ahol az emberek egymással harcolnak, nézünk fölfelé, ahonnan nyugalom és szépség árad, de se föl, se le nem juthatunk, egy nagy, sötét kolosszus állja utunkat (...)”

Írja egy kislány a naplójába, miközben a II. Világháború viharfelhői egyre jobban gyülekeznek a feje fölött. Nyolc rejtőzködő életét tudósítja, szinte napi rendszerességgel, de a leginkább mégis saját magával ismert meg bennünket. A Budapest Táncszínház előadása ennek a különleges, életszerető embernek a személyiségét próbálja kibontani, a tánc és az irodalom határán egyensúlyozva. A lánya naplóját először olvasó édesapa hangján, de Anne saját gondolatainak keresztül jutnak el hozzánk a rejtőzködők életének apró zörejei, az élet lüktetése, a félelem és a bátorság dübörgése, a puha lépések neszéiben rejlő ideg feszültség.

pécsi
bemutató

"I see the eight of us with our 'Secret Annexe' as if we were a little piece of blue heaven, surrounded by heavy black rain clouds. The round, clearly defined spot where we stand is still safe, but the clouds gather more closely about us and the circle which separates us from the approaching danger closes more and more tightly. (...) We all look down below, where people are fighting each other, we look above, where it is quiet and beautiful, and meanwhile we are cut off by the great dark mass, which will not let us go upwards, but which stands before us as an impenetrable wall; it tries to crush us (...)"

A little girl writes in her diary, while the storm clouds of World War 2 continue to gather above her. This performance by the Budapest Dance Theatre attempts to unravel the personality of this special, life-loving individual, balancing on the boundaries of dance and literature.

jegyvásárlás / tickets: a Belvárosi Jegyirodában és online: www.pnsz.hu

>>> www.tanctalalkozo.hu

19:00 > Nagyszínház >

Bozsik Yvette Társulat: *Antigoné* / Yvette Bozsik Company: *Antigona*

Antigoné: **SZENT-IVÁNY Kinga** Harangozó-díjas

Isméné: **SZARVAS Krisztina**

Eurüdiké: **Samantha KETTLE**

Teiresziász: **VATI Tamás** Harangozó-díjas

Kreón: **HÁMOR József** Harangozó-díjas

Haimón: **GOMBAI Szabolcs** Harangozó-díjas

Hírnök / Messenger: **KALMÁR Attila** Harangozó-díjas

Kar / Chorus: **FÜLÖP Tímea, HASZNOS Dóra, KRAUSZ Alíz** Harangozó-díjas,

SOMORJAI Judit, STOHL Luca, VETÉSI Adrienn, BORA Gábor Harangozó-díjas,

FELEDI János, KRIZSÁN Dániel, SZÉKELY Szilveszter, VISLÓCZKI Szabolcs

Közreműködik / and: **VATI Janka**

Zene / Music: **Carl ORFF, Philippe HERITIER**

Jelmez / Costumes: **JURISTOVSKY Sosa**

Látvány / Visuals: **PETŐ József, VATI Tamás**

Fény / Lighting: **PETŐ József**

Kreatív producer / Creative Producer: **IVÁNYI Marcell**

A koreográfus asszisztense / The Choreographer's Assistant: **GULYÁS Anna**

Koreográfus / Choreographer: **BOZSIK Yvette** Kossuth-díjas, Erdemes művész

pécsi
bemutató



Foto: Horváth Judit

A 20 éves Bozsik Yvette Társulat a Varázsfuvola és az Orfeusz és Eurüdiké után ismét egy nagyszabású operát dolgozott fel a Művészetek Palotája színpadán 2014 telén. Carl Orff 1949-ben megzenésített *Antigoné* című művét először láthatja a Pécsi Nemzeti Színház közönsége Bozsik Yvette feldolgozásában.

Szophoklész drámájában, mely alapján a zenemű készült, *Antigoné* fivérei egymás keze által halnak meg, a király egyiküket árulónak kiáltja ki, de *Antigoné* a parancs ellenére el akarja őt temetni. Az ókori görög történetben az erkölcs csap össze a hatalommal, a testvéri szeretet és a szerelem próbál felülkerekedni a törvényeken, de a történet végül tragédiába torkollik.

Az előadás zenéjét Philippe Heritier, a Párizsban élő svájci zeneszerző jegyzi, aki már 20 éve készít zenéket a társulat előadásaihoz. Carl Orff drámai hangvételű operáját kortárs hangzással és effektusokkal gondolja, komponálja újra, hasonlóan Bozsik Yvette 2008-as *Traviata* koreográfiájához készült Verdi-feldolgozásához.

Following their performances of *The Magic Flute* and *Orpheus and Eurydice*, the Yvette Bozsik Company staged another large scale opera in the Palace of Arts in 2014. The Company performs Carl Orff's 1949 adaptation of *Antigona* at the National Theatre of Pécs for the very first time.

The musical piece was based on Sophocles' drama, in which *Antigona*'s brothers die by each other's hands and the king declares one of them a traitor, but against his orders, *Antigona* wants to bury him. In the ancient Greek drama morals clash with power, and sisterly and romantic love try to prevail over the law, however, the story ends in tragedy.

The score was composed by Philippe Heritier, who has been composing music for the company for more than 20 years. He re-invents Orff's dramatic opera with contemporary sound and effects, similar to his Verdi-adaptation for Yvette Bozsik's *Traviata* choreography in 2008.

A IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó létrehozását támogatta / Sponsors:

IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó / 9th Pécs International Dance Festival

Pécsi Nemzeti Színház / National Theatre of Pécs · Kodály Központ / Kodály Centre · Cella Septichora

2015. szeptember 29. – október 4. / 29 September – 4 October 2015

15:00 > Eck Imre balett terem >

Élő táncTörténet óra Uhrik Dórával

Vendégek: **Dr. Fodor Antal** Erkel-díjas Kiváló művész,
Dr. Lőrinc Katalin Harangozó-díjas és **Czebe Tünde** Harangozó-díjas

szakmai
program

17:00 > Cella Septichora >

Lázár Eszter: Testbeszéd Projekt 6. / Body Language Project 6



ingyenes
program

Idén 6. alkalommal találkozhatnak a Testbeszéd Projekttel, amely már összeforrt a pécsi Cella Septichora Látogatóközpont csodálatos terével. Az évről-évre visszatérő program idén is újdonságokkal, új témával jelentkezik! Különleges térhasználat, tánc, film, zene várja az előadásra látogatókat.

The Body Language Project is strongly influenced or rather determined by the space it is performed in. Similarly to earlier projects dancers explore the most peculiar venue for dance in town: Cella Septichora, the centre of the late Roman Christian Necropolis. An exciting combo of dance, film and music underground... Free entry!

szakmai
program

Kurzus

A táncTalálkozó ideje alatt modern és klasszikus balett kurzusra kapnak meghívást a Magyar Táncművészeti Főiskola, a Pécsi Művészeti Gimnázium és Szakközépiskola, valamint a Győri Tánc- és Képzőművészeti Szakközépiskola legjobbjai. Iskolánként 4 növendéket látunk vendégül, akik ezáltal betekinhetnek egy társulat és egy táncfesztivál hétköznapjaiba, így valódi tapasztalatokkal, élményekkel gazdagodhatnak választott hivatásukról.

www.tancTalalkozo.hu
jegyvásárlás / tickets: a Belvárosi Jegyirodában
és online: www.pnsz.hu

A IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó létrehozását támogatta / Sponsors:

2 október
PÉNTEK

nka
Nemzeti Kulturális Alap

e-on

HOTEL
PALATINUS
CITY CENTER

PECSI NEMZETKÖZI
TÁNC TALÁLKOZÓ

19:00 > Nagyszínház >

Győri Balett: Bolero / Ballet Company of Győr

A Bolero-t 2012-ben készítettem a Wiener Staatsballett részére. Ravel csodálatos zenéjéhez félve nyúltam, hiszen a Bolero klisékkel terhelt, „agyonjátszott” darab. Előtte már nagyon sokan alkottak rá táncműveket etalon is volt közöttük, amelyekre a közönség még élénken emlékszik (Maurice Béjart, Markó Iván). Nem szerettem volna epigon lenni és nem a szokványos férfi-nő viszonyra, szenvedélyre, érzéki szálra kihegyezni a „történetet”. Az én Bolero-m cselekmény nélküli darab, tíz nő és tíz férfi táncosra, akik azonos jelmezben, hatalmas fekete szoknyában táncolva próbálnak egy monumentális, hideg hangvételt, sötét béli jelenetet érzékeltetni. A már-már groteszk, szinte parodisztikus társastánci elemek és a modern tánc eszközeinek ötvöztetésével szerettem volna egy sajátos stílusú formanyelvet teremteni. A táncosok egyszerű, minimalizált mozdulatainak fokozatos bonyolításával, a létszám növelésével, a térformák egyre gyakoribb váltakozásával igyekeztem a mozgást a monoton, ám egyre inkább fokozódó, lüktető zenével egyenlő szintre emelni, és e kettő harmonizálásának eredményeképpen teljes egészet alkotni.

pécsi
bemutató

Táncolják/Dancers: **BERZÉKI Melinda, GYURMÁNCZI Diána, HANCZ Alexandra, HEGYI Réka, MARJAI Lili, TŰŰ Barbara, MATUZA Adrienn, SZENDREI Georgina, Tatiana SHIPILOVA, VARGA Ágnes, Alexey DOLBILOV, Artem POZDEEV, BALIKÓ György, DAICHI Uematsu, ENGELBRECHT Patrik, GÉMESI Máté, HORVÁTH Kada, JEKLI Zoltán, SEBESTYÉN Bálint** Harangozó-díjas, **SZANYI Tamás**
Zene / Music: **Maurice RAVEL** · Asszisztens / Assistant: **FUCHS Renáta**
Jelmez / Costumes: **HERWERTH Mónika** · Fény / Lighting: **LUKÁCS András, SZABÓ Attila**
Koreográfus / Choreographer: **LUKÁCS András**

Művészeti vezető / Artistic Director: **VELEKEI László** Harangozó-díjas
Igazgató / Director: **KISS János** Kossuth-díjas, Erdemes művész



Fotó: Orosz Sándor

“I created Bolero for the Wiener Staatsballett in 2012. I was cautious to approach Ravel's magnificent music as Bolero is a heavily played piece loaded with clichés. Many have already created dance pieces for that music including several standard ones (Maurice Béjart, Iván Markó) that the audience will remember for long. I did not want to be an epigone and simply focus on the usual relationship between man and woman as well as passions and emotions. My Bolero is a piece with no plot, designed for ten female and ten male dancers who, dancing in uniform costumes, in huge black robes, are trying to visualise a monumental, dark ballroom act with a cold tone. I have attempted to create my own design language by melting grotesque, almost parodistic elements of ballroom dance and tools of modern dance. I have endeavoured to raise motions to the level of the monotonous and progressively rising, pulsating music by gradually complicating the simple, minimised movements of dancers and increasing their number and a more frequent change of spatial forms and thus create a whole as a result.” András Lukács

Szegedi Kortárs Balett: *Árnyak és vágyak* / Szeged Contemporary Dance Company: *Shadows and Wishes*

Táncolják / Dancers:

BUJDOSÓ Anna, CZÁR Gergely *Harangozó-díjas*,
CSETÉNYI Vencel, HAJSZÁN Kitti, HEGEDŰS Tamás,
HORTOBÁGYI Brigitta, HORVÁTH M. Gergő,
MAJER Gábor, STÁRY Kata, SZIGYÁRTÓ Szandra,
TAKÁCS Zsófia, ZSADON Flóra

Zene / Music: **Maurice RAVEL: F-dúr vonósnégyes**

Fény / Lighting: **STADLER Ferenc**

Jelmez / Costumes: **Bianca Imelda JEREMIAS**

Közreműködik / Featuring:

Kosztándi Vonósnegyes / Kosztándi String Quartet
Koreográfus/Choreographer: **ZACHÁR Lóránd**

Művészeti vezető / Artistic Director:

JURONICS Tamás *Kossuth-díjas, Érdemes művész*
Igazgató / Director: **PATAKI András** *Harangozó-díjas*

pécsi
bemutató

Newton's first law, also known as the law of inertia, was framed by Isaac Newton in his well-known writing, the *Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica*. The law states: Every object persists in its state of rest or uniform motion in a state line unless it is compelled to change that state by forces impressed on it. According to Stephen King's „everything is connected to everything” principle and based on physics this law can be used for describing the connection between life and fate. This inertia affects our lives and the actions – let it be good or bad – are controlled by fate.



fotó: Tarnovóczy Zoltán

A tehetetlenség törvényét Isaac Newton fogalmazta meg művében, a *Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica*-ban és Newton első törvényeként ismerjük. A törvény kimondja: minden test nyugalomban marad vagy egyenes vonalú egyenletes mozgást végez mindaddig, míg ezt az állapotot egy másik test vagy mező meg nem változtatja. Stephen King „minden mindennel kapcsolatban van” elve alapján a fizikából kiragadva ezen törvény alkalmazható az élet és a sors kapcsolatára. Ez a tehetetlenség hat az emberi életre is, a történeteket, legyen az jó vagy rossz, a sorsunk irányítja. Bármennyire is úgy érezzük, hogy mi vagyunk életünk igazi irányítói, ez csak öntelt képzelgés. Valójában csak árnyékként követjük egy felfoghatatlanul óriási intelligencia terv szerint működő gépezetének akaratát. Mindössze arra kaptunk esélyt, hogy a velünk zajló történeteket felfogjuk, értsük, értelmezzük. Nem mi vetünk árnyékot a világra, hanem mi magunk vagyunk a világra vetett árnyék, ami vágyai delíriumában tehetetlenül követi az események alakulását.

Much as we feel like we are the true conductors in our lives, it can only be conceited fantasy. In fact we are just following the will of an uncomprehendingly huge wit's well-functioning mechanism. We have chance for not more than to perceive, understand and interpret everything happening to us. We are not the ones to cast a shadow to the world but we are the shadows themselves casted on the world which in their desire's delirium helplessly follow the events carrying on.



fotó: Mihalcs László

Pécsi Balett: *Orfeusz és Euridiké – részlet* / Ballet Pécs: *Orpheus and Eurydice – excerpt*

Orfeusz: **TUBOLY Szilárd**

Euridiké: **UJVÁRI Katalin**

Ámor: **NAGY Írisz** *Harangozó-díjas*

Hádész: **SZABÓ Márton**

Perszephoné: **KÓCSY Mónika**

Hermész: **MOLNÁR Zsolt**

Kharón: **KEREKES Soma Lőrinc**

Valamint / and: **BÁLINT Adél, MADONIA Florence**,

SZÉCSI Theodóra, TÓTH Klaudia, HARKA Máté,

KONCZ Péter, MATOLA Dávid, SCHROTT Dániel

Zeneszerző / Composer: **RIEDERAUER Richárd - Christoph Willibald GLUCK**

Díszlet- és jelmeztervező / Stage and Costume

Designer: **MOLNÁR Zsuzsa**

A koreográfus asszisztense / The Choreographer's

Assistant: **SZABÓ Márton**

Rendező-koreográfus / Director-Choreographer:

Cameron McMILLAN

Igazgató / Director:

VINCZE Balázs *Harangozó-díjas, Imre Zoltán-díjas*

A költő Orfeusz alvilági utazása az egyik legerősebb mitológiai történet, melynek lényege ma is jelen van hétköznapijainkban: a gyász, a szerelem, a veszteség átélése..., de talán ennél is inkább szól a művészet erejéről, az ihlet kereséséről és az igaz művészi elkötelezettségről.

Orfeusz Ámor segítségével alászáll az alvilágba, hogy visszahozza Euridikét. Próbálkozása hiábavaló, hiszen a legutolsó pillanatban vágya legyőzi; nem tudja betartani az istenek kérését, hogy ne nézzen hátra miközben Euridikét a fénybe kíséri. Orfeusz művész. Pillantása Euridikére egyszerre szimbolizálja emberi esendőségét, gyengeségét és művészetének ihletadó forrását. Bukása nélkül sosem talált volna ihletet. Büntetése ellenszegüléséért az örök magány. Szerelmét dalaiban énekelheti, zenéjében jelenítheti csak meg.

The story of the poet Orpheus and his journey to the underworld is one of the most enduring, and significant in mythology. It is a myth that plays out in our daily lives as a testament to grief, love and loss, and perhaps most significantly it is about the power of art itself; the search for and commitment to inspiration and true artistic expression. It is a myth that gave birth to the ancient Orphic mystical religion, and its truth allows for the most personal of artistic expression to breathe.

IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó / 9th Pécs International Dance Festival

Pécsi Nemzeti Színház / National Theatre of Pécs · Kodály Központ / Kodály Centre · Cella Septichora

2015. szeptember 29. – október 4. / 29 September – 4 October 2015

19:00 > Kamaraszínház >

Kortárs maraton 3 felvonásban 3 órában 16 éven felülieknek / Contemporary Marathon in 3 parts for 3 hours

TranzDanz: *Deja Vu*

Koreográfus, látványtervező / Choreographer, Visual Design:

KOVÁCS Gerzson Péter Harangozó-díjas, Lábán-díjas

Táncosok/Dancers: **BORA Gábor** Harangozó-díjas,

FEHÉR Laura, **GERA Anita**, **TÓKOS Attila**

...7ker, nyócker, mind a 23, '70, '80 – 2015-ben...

Az előadás egy hajdani gangos bérház udvarán játszódik (Akácfa utca 51.) a K-medencében, K-Európában. Itt és a hátsó lépcsőn, a szobakonyhában, a kapualjban, az utcán és a Szomszjasban élnek mindennapjaikat, vágyaikat, álmaikat, nekibuzdulásaikat és kudarcaikat a darab szereplői... alávették és kiszolgáltatottak, akik a hamis, szinte leleplezhetetlen képnek egyszerre nézői és létrehozói. Nincs este, se reggel, nincsenek évszakok sem, az idő megállt (vagy körbe jár)...jó itt, tiszta havaj!



foto: Kővágyas Nagy Imre

...the Seventh, the Eights, all the 23 districts, the Seventies, the Eighties – in 2015...

Here we are, on the courtyard of a pristine apartment bloc, in the slum of Budapest, in the Carpathian Basin, in Eastern-Europe. Here, on the back stairway, in the bedsittingroom, on the driveway, on the street and in the Thirsty, our persons live here their everyday wishes, dreams, bursts of activity and setbacks... They are subjugated and naked, the creators and characters in the same time of the almost unfoldingly untrue paint. There isn't night or morning, there are no seasons either, the Time has stopped (or walks around)... it's great to be here, I tell you, it's cool...

16

pécsi
bemutató

www.tancतालalako.hu

jegyvásárlás / tickets: a Belvárosi Jegyirodában

és online: www.pnsz.hu

A IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó létrehozását támogatta / Sponsors:

3 október
SZOMBAT

nka
Nemzeti Kulturális Alap

e-on

HOTEL
PALATINUS
CITY CENTER

10. A PÉCSI SZÍNHÁZ
PÉCSI SZÍNHÁZ

Radioballet:

A szerelem természete

/ The Nature of Love

Koreográfia, előadó / Choreographers, performers:

EGYED Bea, **ÚJVÁRI Milán**

Zene / Music: **Montázs / Montage**

Szöveg / Text: **RADNÓTI Miklós**, **Charles BUKOWSKI**

Dramaturg: **ANDRÁSSY Máté**

Fény / Lighting: **PAYER Ferenc**

Film: **GOTHÁR Márton**

„Intim, lírai, szemérmetlenül szemérmes és egyben komolysága mellett is vicces önvalomás arról a tébolyult állapotról, amelyet amúgy szerelemnek hívunk.”

(Fuchs Livia: Ketten kétfelől, Élet és Irodalom 2013. május 3.)

The young Hungarian performance artists Bea Egyed and Milan Újvári present a highly physical, sometimes combative duet that explores the dynamics of love. The two prod and push, dress and undress, and provoke anger and tenderness in each other. The duo appears as part of the upcoming new generation of Hungarian dance theater artists



foto: Dömötör Dániel

Feledi Project: *Psyché*

Előadók / Dancers: **KRAUSZ Alíz** Harangozó-díjas,

BAJÁRI Levente Harangozó-díjas, **FELEDI János**

Díszlet / Stage Design:

MINORICS Krisztián, **MATISZ Gábor**

Jelmez / Costumes: **HENEZ Mariann**

Dramaturg-rendezőtárs / Dramaturg, Assistant to the Director: **LISZTÓCZKY Hajnal**

Rendező-koreográfus / Director-Choreographer:

FELEDI János

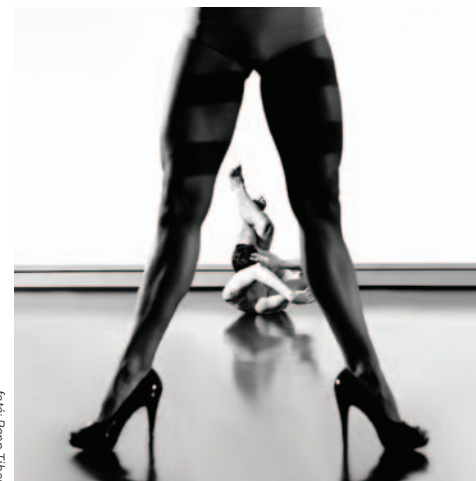


foto: Papp Tibor

A Weöres Sándor Psyché című műve ihlette tánc-előadás egy különös és féktelen szabadságvágyal megáldott nő kétségbeesett küzdelmét mutatja be a szerelem és az élet teljességéért. A Nő sorsa, hogy testi és lelki szenvedélyének, szerelmének tárgyát beteljesülését csak két különböző férfiben képes megtalálni. Ez hová vezethet...? A beteljesületlen szerelem és a ragaszkodás tragédiája...

Psyché in the Greek mythology is the embodiment of the human soul, who gets into an allegoric affair with Eros, the god of love. The dance show tells about an extraordinary woman who has unbridled desire for freedom and she struggles despairingly for love and for her life's completeness. The woman's fate is that only two different men can fulfill her physical and mental desire and love. The play is inspired by Weöres Sándor's Psyché.

pécsi
bemutató

19:00 › Kamaraszínház ›

Magyar Állami Népi Együttes:

Megidézett Kárpátalja – Hágókon innen és túl

/ Hungarian State Folk Ensemble: Transcarpathia Invoked

Közreműködnek / performing: a Magyar Állami Népi Együttes tánckara és zenekara,

Meghívott művészek / guest appearance: BŐSZE Tamás, PÁL Lajos,

Hangfelvételtől / from CD: PÁL Eszter, SZLAMA László · Soloists: HERCZKU Ágnes, HETÉNYI Milán

Az Idéző szerepében / Solo dancer: BAKOS Gabriella Harangozó-díjas / BORBÉLY Beatrix

Zeneszerző / Music by: PÁL István Szalonna · Zenei szerkesztő / Musical Editor: PÁL Lajos

Koreográfusok / Choreographers: FITOS Dezső Harangozó-díjas, KOCSIS Enikő Harangozó-díjas,

KÖKÉNY Richárd, MIHÁLYI Gábor

Jelmeztervező / Costume Design: FURIK Rita · Diszlettervező / Stage Design: MOLNÁR Zsuzsa

Videoanimáció: SOÓS Andrea · Fény/Lighting: GYŐRI László

Művészeti munkatárs / Artistic Assistant: ORZA Calin

Rendező-koreográfus / Director-Choreographer: MIHÁLYI Gábor

Zenekarvezető / Orchestra Leader: PÁL István Szalonna Liszt-díjas

Tánckarvezető / Dancegroup Leader: KÖKÉNY Richárd Harangozó-díjas

Táncári asszisztensek / Assistants: BORBÉLY Beatrix Harangozó-díjas, JÁVOR Katalin, ÁGFALVI György

Művészeti vezető / Artistic Director: MIHÁLYI Gábor Harangozó-díjas, Erdemes művész

pécsi
bemutató



A Megidézett Kárpátalja, Hágókon innen és túl című előadás a magyar színpadi néptáncművészet történetében először mutatja be egy antológia keretében a Keleti-Kárpátokban és annak előterében, Kárpátalján élő népek: magyarok, ukránok, ruszinok, huculok, románok, cigányok, zsidók, sokszínű és gazdag tradicionális kultúráját. Felmutatva mindazt, ami e népek hagyományaiban közös és mindazt, ami nemzeti sajátosság. A hangsúlyt azonban a közös gyökerekre helyezve, szemléletesen érzékeltetve a közös történelmi múltból származó törvényszerű hasonlóságokat.

The new choreography of the Hungarian State Folk Ensemble, Transcarpathia Invoked, for the first time in the history of the Hungarian folkdance shows the colourful and rich traditional culture of the nations living in Eastern-Carpathia and in its foreground Transcarpathia: Hungarians, Ukrainians, Rusyns, Romanians, Gypsies, Jews. It presents all that is common in these nations' folklore as well as all the national characteristics, the emphasis however, is on the common roots, picturing the necessary similarities resulting from the shared historical past.



Fotó: Duna Gábor

Előadásunk kiindulópontja az Erdély történelmi határán fekvő Feketető, ahol évszázadok óta Közép-Európa egyik legnagyobb vásárát rendezik meg. Az eredetileg hagyományos vásár képe az idők folyamán jelentősen megváltozott: a paraszti világ mindennapi szükségleteit kielégítő kínálat szinte teljesen kicserélődött, Feketető mára idegenforgalmi látványosság lett, afféle zsibvásár, ahol olcsó bővíként kínálják nekünk a múltat, féláron a jövőt... Táncelőadásunk a fogyasztói társadalom hatására kialakult kulturális kaoszt kívánja groteszk módon megmutatni. Ahogy a vásár forgatagában egyaránt jelen vannak a román, magyar és cigány árusok és vásárlók, úgy a fanyar iróniában és sok humorban bővelkedő előadás táncanyaga is Erdély és a Partium táncaira (román, magyar és cigány táncokra) épül.

pécsi
bemutató

www.tancTalalkozo.hu

jegyvásárlás / tickets: a Belvárosi Jegyirodában

és online: www.pnsz.hu

Duna Művészegyüttes: Feketető / Duna Art Ensemble: Blacklake

Előadja a Duna Művészegyüttes tánckara és a Göncöl zenekar · Közreműködik / Featuring:

KÁDÁR Ignác (ének, tánc / vocals, dance),

MAKÓ Péter (fúvóshangszerek / woodwinds),

GERA Gábor (tangóharmonika / accordion)

Zene / Music: GOMBAI Tamás, DULAI Zoltán

Koreográfusok / Choreographers:

MIHÁLYI Gábor Harangozó-díjas, Erdemes művész,

JUHÁSZ Zsolt

Jelmez / Costumes: TÚRI Erzsébet

Fény / Light Designer: LENDVAI Károly

Táncmester / Dance Instructors: ORZA Calin,

FARKAS Tamás, KÖKÉNY Richárd Harangozó-díjas,

SIKENTÁNCZ Szilveszter, VINCZE Levente

Asszisztensek / Assistants:

BONIFERT Katalin Harangozó-díjas,

VÁMOS László Harangozó-díjas

Rendező, művészeti vezető / Director, Artistic Director:

JUHÁSZ Zsolt Harangozó-díjas

Our performance evokes a village in Transylvania called Blacklake (Negreni), where one of the biggest fair in Central-Europe has been held for centuries. The originally traditional market has changed over the years, the supplies satisfying the needs of the rural communities have disappeared, the fair became a tourist attraction, a mere flea-market, where the past can be bought as cheap junk and the future is sold half-price...

Whether the Blacklake is a clear spring which reflects our soul and essence or an oil-polluted water surface? Whether the consumption of rootless – commercialized and fashion-orientated – culture doesn't rot our roots? The Blacklake is a grotesque tableau of the cultural chaos resulted from anomalies of the consumer society.

As in the whirl of the fair different Transylvanian folks have been present, the choreographies of the ironic and humorous performance are also built on Romanian, Hungarian and Roma dances.

IX. Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozó

Programme
in English
inside

9th Pécs International Dance Festival

Pécsi Nemzeti Színház / National Theatre of Pécs · Kodály Központ / Kodály Centre · Cella Septichora

Szeptember 29. kedd

10:00 › Zsolnay Negyed ›

A Magyar Táncművészek Szövetsége
kihelyezett elnökségi ülése

15:00 › Zsolnay Negyed ›

Táncművészeti Szakmai Fórum:
„A megváltozott TAO hatásai a táncművészet működésére” címmel

19:00 › Kodály Központ ›

A Magyar Állami Operaház Balettszillagai
A Magyar Nemzeti Balett először a Kodály Központban!

Szeptember 30. szerda

19:00 › Nagyszínház ›

Budapest Táncszínház: Kislányom, Anne Frank
Otto Frank szerepében: Gálffi László Kossuth- és Jászai Mari-díjas színművész

Október 1. csütörtök

19:00 › Nagyszínház ›

Bozsik Yvette Társulat: Antigóné

Október 2. péntek

15:00 › Eck Imre balett terem ›

Élő tánc történet óra
Uhrik Dóra Kossuth-díjas művésszel

17:00 › Cella Septichora ›

Testbeszéd Projekt

19:00 › Nagyszínház ›

Győri Balett: Bolero
Szegedi Kortárs Balett: Árnyak és vágyak
Pécsi Balett: Orfeusz és Euridiké – részlet

Október 3. szombat

19:00 › Kamaraszínház ›



Kortárs maraton 3 felvonásban 3 órában / 16 éven felülieknek

TranzDanz: Deja Vu
Radioballet: A szerelem természete
Feledi Project: Psyché

Október 4. vasárnap

19:00 › Kamaraszínház ›

Magyar Állami Népi Együttes:
Megidézett Kárpátalja – Hágókon innen és túl
Duna Művészegyüttes: Feketető